

РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ – ПУТЬ К ПОВЫШЕНИЮ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ

Б.Б. Бурибаев

В работе проанализированы проблемы перевода терминов информационных технологий на государственные языки и методы решения данного вопроса в Республике Казахстан для повышения качества выпускаемых учебников и учебных пособий.

This paper analyzes problems of the term translation of information technologies on state languages and methods of the solution of the matter in the Republic Kazakhstan for improvement of quality of the published textbooks and manuals are analyzed.

Ключевые слова: информатика, информационные технологии, перевод, термины, учебник, учебные пособия.

Keywords: informatics, information technologies, translation, terms, textbook, manuals.

В настоящее время во всех вузах Республики Казахстан преподавание ведется на государственном языке. Однако, учитывая англоязычность основных терминов информатики и отсутствие стандарта перевода новых терминов информационных технологий, можно сказать, что по сравнению с другими дисциплинами здесь возникают определенные трудности. Некоторые термины в русских учебниках часто встречаются в двух вариантах – английском и русском, например, *каталог* и *директорий*, *дискковод* и *драйвер*, *опции* и *возможности* и т. д. При переводе их на казахский язык появляется третий вариант этих терминов, что часто ставит в трудное положение не только студентов, но и преподавателей. Иногда один и тот же термин переводится с русского на казахский в нескольких вариантах. Имеются случаи когда преподаватели одной и той же кафедры используют различные слова для пояснения некоторого термина на государственном языке. Это свидетельствует о том, что вопросы создания единых словарей по информатике стали актуальной задачей образовательной системы нашей страны.

В последние годы появились переводные и авторские учебники и учебные пособия на казахском языке [1-3], предназначенные для средних и высших учебных заведений. Однако, качество перевода многих специальных терминов и методика изложения материала оставляет желать лучшего. Конечно, сразу никто не сможет создать хорошие учебники, тем не менее, уже наступила пора объединить усилия некоторых авторов и привлечь к этой проблеме внимание методических центров и кабинетов, имеющих подготовленных специалистов по дидактике и языковой подготовке.

В этой связи, на наш взгляд, является наиболее правильным подход Ассоциации вузов Казахстана, в котором специалисты по информатике приступили к переводу известных учебников на русском и английском языках [3-4] на государственный язык.

В последнее время в типовые программы вузов по информатике начали включаться разделы по использованию прикладных программ современных компьютеров. Использование различных операционных систем и вследствие этого отличия программного обеспечения не позволяет пока систематизировать учебные программы средних и высших заведений по единому образцу от простого к сложному. Видимо, прежде чем приступить к созданию учебных и методических пособий по программному обеспечению компьютеров на русском и казахском языках, необходимо в республиканском масштабе определить перспективу массового использования (или покупок) компьютеров тех или иных фирм, занимающих доминирующее положение в мире.

Таким образом, проблем по информатике накопилось в достаточном количестве и их решение требует оптимального рассмотрения начиная со школы и завершая магистратурой, которые уже по многим направлениям подготовили свои учебные и типовые программы.

Анализ имеющихся словарей с использованием государственного языка [5-7] показывает стремление некоторых авторов к переводу всех установившихся русских и англо-язычных терминов информатики на казахский язык, используя турецко-азербайджанско-узбекские их корни. Несомненно, новые слова обогащают язык, но появившиеся термины чаще вводят путаницу, чем понимание его смысла. С другой стороны встречаются словари, где весомая часть содержит слова, которые сами себя повторяют, например, типа "диск-диск", "файл-файл", "интерфейс-интерфейс". Вопрос перевода и создания свежих терминов является большой и ответственной работой перед будущим поколением, поэтому должны быть уже созданы коллективы по отбору и распространению терминов на казахском языке или активизирована деятельность имеющихся терминкомов.

Следует отметить, что некоторые слова на казахском языке стоят ближе к английским корням, чем к русским, например, слово "bookmark-закладка-кітапбелгі". Здесь последнее является дословным переводом своего английского прообраза. Часто термины приходится подбирать по смыслу, чем по прямому переводу ("keyword – ключевое слово – түйінді соз"). В учебных пособиях также имеются слова, которые по разному переводятся авторами, например, "память – жад". Это слово часто переводится на казахский язык как "зерде", что ближе по смыслу к понятию "интеллект". Конечно, можно с этими вариантами перевода согласиться или не согласиться, но в конечном счете является важным то, что как в школе будет учить в первый раз. Далее в средних специальных и высших учебных заведениях необходимо пользоваться именно этим вариантом, не путая учащихся разночтением начального смысла понятий информатики. На наш взгляд, к этой группе слов относятся понятия "клавиша – перне (түйме)", "кнопка - батырма (түймешік)", "дискковод – дискікозгагыш (дискікозгалтқыш)", "курсор-сілтеме (жылжыма)" и другие. В настоящее время 2-3 варианта таких терминов на казахском языке применяются параллельно. Возможно, через определенное время какие-то из них останутся, какие-то исчезнут. Тем не менее, уже настал момент авторам выпустить англо-русско-казахский словарь рекомендуемых терминов под руководством созданных терминкомов.

На русском языке многие понятия применяются в английском (греческом, латинском) варианте, хотя их можно было бы перевести. Это, с одной стороны, обогащает язык и, с другой стороны, исключает разночтение этих терминов. Поступая таким образом, можно оставить многие слова как "курсор", "диск", "каталог", "интерфейс", "информация" в русском или английском варианте. От этого легче стало бы и сам процесс перевода, и его понимание. Конечно, если для какого-то слова уже имеется или предложен благозвучный и точный вариант, то необходимо принимать его, обогащая язык и используя при надобности эти слова-синонимы.

В последнее время становится почти традицией публикация учебных пособий на государственном языке по разным дисциплинам не очень высокого качества, когда имеется толковые аналогичные учебники на российском рынке. Казалось бы проще выпустить их переводные издания на казахском языке. Однако, при переводе теряется многие преимущества этих книг из-за имеющихся особенностей языков, в результате появляется трудновоспринимаемый перевод, хотя качество перевода не вызывает споров. Это говорит о том, что переводы должны учитывать тонкости и особенности языка, они должны переводиться вольно как художественные произведения или стихи, сохраняя красоту и преимущества оригинала. Только в таких случаях можно получить качественные переводные издания.

Перевод на казахский язык расширяет, углубляет содержание термина, ввиду новизны образов связей, истории языка. В переводах заинтересованы не только казахи, но и все нации. Иногда хороший перевод бывает лучше оригинала. Он сохраняет все содержание оригинала, но еще добавляет свое, характерное для второго языка.

Язык отражает быт народа, историю и это находит свое отражение в самых абстрактных, научных и технических терминах, которые при переводе приобретают новые оригинальные черты.

Однако качество перевода нельзя ограничить только терминологическим словарем. Хорошо звучащий сам по себе термин в тексте может оказаться совершенно непригодным, если не учитывается вся сложность, все понятия и все категории языка.

При создании учебников на казахском языке большое значение имеет использование оригиналов и переводов художественной литературы, где имеется громадный опыт. Именно через художественные произведения входили и входят чаще всего иностранные слова в русский язык, уже с готовой грамматикой и контекстом, именно в этот путь ведет к их быстрой ассимиляции.

Учитывая вышесказанное, для повышения качества преподавания на государственном языке можно сделать следующие выводы.

1. Перевод особенно творческий перевод научно-технической литературы, это не пересказ содержания, а его развитие. Здесь как в геометрии – доказывая некоторую теорему, мы не просто используем известные ранее, а повышаем их содержание. Иначе можно было бы вместо всей геометрии ограничиваться каждый раз несколькими первыми леммами.

2. Словарь и правила каждого языка это неисчерпаемый источник культуры, изучение которой делает человека по-настоящему интеллигентным.

3. Конфликт между сохранением термина или его заменой решается не просто, но замена всегда интересней, глубже, если она сделана не формально, с чувством языка. Не нужно бояться готовых программ в компьютерах, специальной литературы – все это постепенно решается, не нужно лишь спешить. Переводы из разных отраслей сталкиваются, помогают друг другу, взаимно обогащаются.

4. Особенно интересны переводы для детей, школьников, студентов, на опыте которых отрабатываются термины, отпадают неудачные.

Таким образом, использование единых терминов информационных технологий на занятиях в школе, бакалавриате и магистратуре приводит к целому ряду положительных результатов:

- повышение качества обучения;
- усиление мотивации слушателей к изучению предмета;
- дидактический материал, представленный с использованием терминов на родном языке, повышает производительность труда преподавателя и студентов на занятиях, а также оптимизирует объем использования наглядных материалов на лекциях;
- экономит время преподавателя при подготовке учебных материалов.

Литература

1. Камардинов, О., Азаматов, С. Информатика негіздері: уч. пособие. – Алматы: Рауан, 1993.
2. Бурибаев, Б. Алгоритмдеу, маліметтер курылымы және программалау тілдері: Учебник. – Алматы: Казак университеті, 2012. – 236 б.
3. Павловская, Т.А. C/C++. Жоғарғы деңгейлі тілде программалау: Пер. с русского. Учебник. – Алматы: Даур, 2012. 504 б.
4. Страуструп, Б. Программалау: Пер. с англ. Учебник. – Алматы, 2013. – 688 б.
5. Хорасани Ш.Б., Майдан Р.О. Математикалық аталымдардын орысша-казакша создiгі. – Алматы: Математика және механика институты, 1992.
6. Казахско-англо-русский, русско-казахско-английский, англо-русско-казахский терминологический словарь информатики. – Алматы: Создік-словарь, 1998. – 176 с.
7. Русско-казахско-английский политехнический словарь: В 2-х томах. – Алматы: Rond&A, 2010. – 740 с., 720 с.